

Britain (Part 1)

1

(Great) Britain	<i>la Grande-Bretagne</i>	<i>pas d'art.</i> ; Britain = England + Scotland + Wales
a Briton	<i>un Britannique</i>	<i>plur.</i> Britons, <i>familièrement</i> Brits : <i>les Britanniques</i>
British	<i>britannique</i>	<i>majuscule pour les adj. de nationalité aussi</i>
England	<i>l'Angleterre</i>	an Englishman : <i>un Anglais</i> the English : <i>les Anglais</i> ; <i>pas de marque du pluriel</i> ; <i>s'accorde au pluriel</i>
Scotland	<i>l'Écosse</i>	Scottish : <i>écossais</i> ; a Scotsman : <i>un Écossais</i> , the Scots : <i>les Écossais</i>
Wales	<i>le Pays de Galles</i>	Welsh : <i>gallois</i> ; a Welshman : <i>un Gallois</i> ; the Welsh : <i>les Gallois</i>
the United Kingdom	<i>le Royaume-Uni</i>	<i>art.</i> the UK = Britain+Ulster
Ireland	<i>l'Irlande</i>	Irish : <i>irlandais</i> ; an Irishman : <i>un Irlandais</i> ; the Irish : <i>les Irlandais</i>
Northern Ireland	<i>l'Irlande du Nord</i>	<i>aussi</i> Ulster ; <i>pas d'art.</i>
the Irish Republic	<i>la République d'Irlande</i>	<i>aussi</i> Eire ; <i>pas d'art.</i>
the IRA	<i>l'Armée Républicaine Irlandaise</i>	Irish Republican Army
the British Isles	<i>les îles britanniques</i>	= The UK + Eire
the Channel Islands	<i>les îles Anglo-Normandes</i>	Jersey, Guernsey ; <i>dépendent directement de la Couronne mais pas du Royaume-Uni</i>
a kingdom	<i>un royaume</i>	the Crown : <i>la couronne</i> = <i>l'autorité royale</i>
monarchy	<i>la monarchie</i>	<i>sans art.</i> : système constitutionnel ; <i>avec art.</i> : <i>la monarchie britannique</i>
the sovereign	<i>le souverain</i>	
the King, the Queen	<i>le roi, la reine</i>	Queen Elizabeth ; <i>pas d'art.</i> <i>si suivi du nom</i>
the throne	<i>le trône</i>	the second (the third, etc) in line for the throne : <i>le second (troisième...)</i> <i>dans l'ordre de succession</i>

the Crown	<i>la Couronne</i>	<i>avec art. ind. : la couronne (objet) avec art. def. et maj. : l'autorité royale; to crown : couronner. the coronation : le couronnement</i>
the Royal family	<i>la famille royale</i>	<i>plus familièrement : the Royals</i>
a prince, a princess	<i>un prince, une princesse</i>	<i>Prince Charles mais art. devant le titre complet = the Prince of Wales; Princess Anne = the Princess Royal</i>
an heir	<i>un héritier</i>	<i>att : h- muet; the heir to the throne : l'héritier de la couronne an heir and a spare : un héritier et un de secours</i>
to inherit	<i>hériter</i>	
to reign	<i>régner</i>	<i>Queen Elizabeth II is the longest-reigning monarch in British history.</i>

2

to rule	<i>régir, gouverner, imposer</i>	<i>rule subst. = gouvernement, domination. Home Rule : slogan d'indépendance irlandais.</i>
to govern	<i>gouverner</i>	
the government	<i>le gouvernement</i>	<i>att. orthographe</i>
to appoint	<i>nommer</i>	<i>à un poste (an appointment : une nomination); nommer une chose : to name</i>
the cabinet	<i>le cabinet</i>	<i>regroupe les ministres les plus importants</i>
the Prime Minister	<i>le Premier Ministre</i>	<i>the P.M.</i>
Number Ten	<i>la résidence du Premier Ministre</i>	<i>10 Downing Street</i>
Parliament	<i>le parlement</i>	<i>pas d'art. the Houses of Parliament : les deux chambres</i>
the Houses of Parliament	<i>le Parlement (bâtiment)</i>	<i>known as Westminster Palace</i>
the House of Lords	<i>la Chambre des Lords</i>	<i>la chambre haute composée de peers, héréditaires ou nommés</i>
peers	<i>pairs, les membres de la Chambre des Lords</i>	<i>hereditary peers : pairs héréditaires; life peers : pairs à vie</i>
the House of Commons	<i>la Chambre des Communes</i>	<i>composée de membres élus. abr. the Commons; parfois appelées the Lower Chamber</i>
a Member of Parliament	<i>un député</i>	<i>abr. MP, au pluriel MPs</i>

a constituency	<i>une circonscription</i>	constituents: <i>les électeurs d'une circonscription</i>
a general election	<i>les élections législatives</i>	<i>sing. un seul tour</i> : single ballot to call an election: <i>convoquer les électeurs</i> . a snap election: <i>une élection anticipée</i>
to vote	<i>voter</i>	to cast a ballot: <i>mettre un bulletin dans l'urne</i> (the ballot box)
a voter	<i>un électeur</i>	a vote: <i>une voix</i>
first past the post	<i>le vainqueur d'une élection</i>	<i>est élu celui qui obtient le plus de voix</i> (votes) <i>m.a.m.</i> : <i>le premier au poteau</i> (comme aux courses !)
franchise	<i>le droit de vote</i>	<i>sing, pas d'article</i>
the Speaker	<i>le président des Communes</i>	<i>à qui on s'adresse pour avoir la parole dans un débat.</i>
the Conservative Party	<i>le Parti Conservateur</i>	<i>les conservateurs</i> : the Conservatives, <i>aussi</i> the Tories
the Labour party	<i>le Parti Travailleiste</i>	Labour supporters: <i>les partisans des Travailleistes</i> ; to vote Labour: <i>voter travailleiste</i>
the Liberal Democrats	<i>les libéraux</i>	<i>abr</i> : Lib Dems
the United Kingdom Independence Party	<i>Parti Indépendantiste Britannique</i>	<i>abr</i> : UKIP
the Greens, the Green Party	<i>les Verts</i>	<i>cf. environmentalists</i>

3

a border	<i>une frontière</i>	to cross a border: <i>franchir une frontière</i> , border checks: <i>contrôles aux frontières</i> .
Border Force	<i>police des frontières</i>	
H.M. Customs	<i>douanes britanniques</i>	H.M.: Her Majesty's
a title	<i>un titre</i>	<i>pour une personne ou un ouvrage</i>
a Customs officer	<i>un douanier</i>	<i>toujours au pluriel dans ce sens</i> ; <i>custom (sing)</i> : <i>une coutume</i>
to smuggle	<i>faire de la contrebande</i>	people smugglers: <i>passeurs, trafiquants d'êtres humains</i>
a stowaway	<i>un passager clandestin</i>	
a migrant	<i>un migrant</i>	the migrant crisis: <i>la crise migratoire</i>
an illegal immigrant	<i>un (immigrant) clandestin</i>	
an asylum seeker	<i>un demandeur d'asile</i>	to be granted asylum: <i>obtenir le droit d'asile</i>

a native	<i>un autochtone</i>	
dual nationality	<i>la double nationalité</i>	<i>pas d'art.</i>
a foreigner	<i>un étranger</i>	<i>adj. foreign; étranger, d'une autre nationalité</i>
a stranger	<i>un inconnu, un étranger</i>	<i>adj. strange</i>
to be granted British nationality	<i>se voir accorder la nationalité britannique</i>	
a British passport holder	<i>un titulaire de passeport britannique</i>	

A few examples

- **Queen Victoria reigned** for 64 years, from 1837 to 1901.
La reine Victoria régna 64 ans, de 1837 à 1901.
- Since the 13th century **the heir to the throne** has had the **title** of **Prince of Wales**.
Depuis le XIII^e siècle, l'héritier de la couronne porte le titre de Prince de Galles.
- **The Scots** don't like foreigners to mix up **Britons** and **Englishmen**.
Les Écossais n'aiment pas que les étrangers confondent Britanniques et Anglais.
- In spite of recent scandals, very few **Britons** reject the **monarchy**.
En dépit des scandales récents, très peu de Britanniques rejettent la monarchie.
- In **Britain** there is usually a **general election** every five years.
En Grande-Bretagne, il y a généralement des élections législatives tous les cinq ans.
- Every week the **Prime Minister** answers **MPs'** questions.
Chaque semaine, le premier ministre répond aux questions des députés.
- Since the 1920s the **Labour Party** and the **Conservatives** have been the only two **government parties**.
Depuis les années 1920, les Travailleurs et les Conservateurs constituent les deux seuls partis de gouvernement.
- **British voters** do not easily **cast their votes** for such **minority parties** as the **Greens**.
Les électeurs britanniques ne donnent pas volontiers leurs suffrages à des partis minoritaires tels que les Verts.
- Post-Brexit **Britain** seems to be reluctant **to grant asylum** to refugees.
La Grande-Bretagne d'après le Brexit semble répugner à accorder l'asile aux réfugiés.

Britain (Part 2)

1

a minister	<i>un ministre</i>	<i>correspond à un secrétaire d'état</i>
a ministry	<i>un ministère</i>	
the Home Secretary	<i>le ministre de l'Intérieur</i>	the Home Office : <i>le ministère de l'Intérieur</i>
the Foreign Secretary	<i>le ministre des Affaires Étrangères</i>	the Foreign Office : <i>le ministère des Affaires Etrangères</i>
the Chancellor of the Exchequer	<i>le Chancelier de l'Échiquier (ministre des finances)</i>	the Exchequer : <i>le ministère des finances</i>
the Lord Chancellor	<i>le ministre de la Justice</i>	<i>siège à la Chambre des Lords</i>
the Shadow Cabinet	<i>le Cabinet Fantôme</i>	<i>gouvernement alternatif de l'opposition</i>
the Establishment	<i>les pouvoirs établis, les grandes institutions</i>	cf: the powers that be : <i>les pouvoirs en place</i>
the Privy Council	<i>le Conseil Privé</i>	<i>cabinet restreint</i>
the Church of England (C of E)	<i>l'Église anglicane</i>	<i>église protestante établie sous l'autorité du souverain depuis 1534</i>
the Archbishop of Canterbury	<i>l'archevêque de Cantorbéry</i>	<i>chef spirituel de l'église anglicane</i>
parliamentary procedure	<i>le fonctionnement parlementaire</i>	
the State Opening of Parliament	<i>l'ouverture de la session parlementaire</i>	<i>le souverain y annonce en grande pompe la future politique du gouvernement aux chambres réunies (the Queen's speech)</i>
a parliamentary whip	<i>un chef de groupe parlementaire</i>	<i>fait régner la discipline de parti ; a whip : un fouet !</i>
a parliamentary session	<i>une session parlementaire</i>	<i>normalement 5 ans sauf en cas d'élection anticipée (snap election)</i>
parliamentary recess	<i>vacances parlementaires</i>	<i>périodes où le parlement ne siège pas : a period when Parliament is not sitting but not dissolved</i>

2

a region	<i>une région</i>	ex: the South East, the North West, East Midlands, East Anglia etc.
the provinces	<i>la province</i>	<i>concept moins utilisé qu'en France</i>
a county	<i>un comté</i>	ex: Cheshire, Kent, Northumberland, etc
a borough	<i>une municipalité</i>	<i>dans une grande ville: un arrondissement</i>
the shires	<i>les comtés ruraux</i>	<i>appellation traditionnelle</i>
the Home Counties	<i>les comtés entourant Londres</i>	<i>sous-entendu: l'Angleterre prospère</i>
the North South Divide	<i>le fossé nord sud</i>	<i>concept socio-économique décrivant les déséquilibres entre un nord défavorisé et un sud prospère</i>
a city	<i>une grande ville</i>	ex: London, Manchester, Glasgow
a town	<i>une ville</i>	
a market town	<i>une petite ville de province</i>	
a village	<i>un village</i>	a hamlet: <i>un hameau</i>
local government	<i>l'administration territoriale</i>	
devolution	<i>la régionalisation, la dévolution</i>	<i>transfert de certains pouvoirs aux assemblées régionales (Pays de Galles, Irlande du Nord, Écosse)</i>
a local authority	<i>une administration locale</i>	ex: a town council, a county council
a parish	<i>une commune</i>	<i>à l'origine une paroisse</i>
a council	<i>un conseil</i>	town council: <i>conseil municipal</i> , county council: <i>conseil de comté</i>
local elections	<i>les élections locales</i>	
a councillor	<i>un conseiller</i>	
a mayor	<i>un maire</i>	<i>fonction souvent honorifique; dans certaines grandes villes: the Lord Mayor</i>
the Leader of the Council	<i>le chef du conseil</i>	<i>véritable chef politique d'un conseil</i>

A few examples

- **England** is divided into 46 **counties**, themselves divided into **boroughs**.
L'Angleterre se divise en 46 comtés, eux-mêmes subdivisés en municipalités.
- **The Lord Chancellor** is the only member of the government who regularly sits in the **House of Lords**.
Le Garde des Sceaux est le seul membre du gouvernement qui siège régulièrement à la Chambre des Lords.
- Thanks to the institution of the **Shadow Cabinet**, the opposition party is always ready to take over.
Grâce à l'institution du « Cabinet Fantôme », l'opposition est toujours prête à prendre la relève.
- For the **State Opening of Parliament**, all **MPs** are invited to stand in the **House of Lords** and listen to the **Sovereign's speech**.
Pour l'ouverture de la session parlementaire, tous les députés sont invités à la Chambre des Lords pour écouter, debout, le Discours du Trône.

Further information

GB

Devolution

Following the policy of **devolution** carried out in the late 1990s national assemblies were granted powers over local affairs by the central government. The **Scottish Parliament**, the National Assembly of **Wales** and the **Northern Ireland** Assembly can legislate on affairs such as agriculture, education, environment, health or housing. Non-devolved powers such as Constitution, defence or foreign policy remain with **the UK** central government.

GB

The North South Divide

Economists and sociologists have evolved the controversial term and drawn a line across **the UK** to describe the differences between an affluent south and a deprived north. The suggested dividing line runs sideways across England from the Severn estuary to the Humber. The **South East**, London, the south coast, **East Midlands** and **East Anglia** tend to attract most of the country's wealth. North of this line are to be found the traditional industrial areas of **West Midlands**, Yorkshire, the North West, the North East and **Scotland**. Differences tend to be in the fields of income, health, housing, economic development, dependence on state handouts and political leanings. The south being traditionally more supportive of the **Conservative Party** and the north more likely to **vote Labour**.

The United States (Part 1)

1

the United States, the USA	<i>les États Unis, les USA</i>	<i>ne pas oublier l'art. ; att. s'accorde au sing. : The United States is ...</i>
the 50 States	<i>les 50 États</i>	<i>majuscule en anglais aussi, pour distinguer du sens général</i>
the federal laws	<i>les lois fédérales</i>	<i>lois communes à la Confédération, par opposition à State laws, lois propres aux différents États</i>
the federal capital	<i>la capitale fédérale</i>	Washington, DC (District of Columbia)
the President	<i>le Président</i>	<i>ou la Présidente</i>
the White House	<i>la Maison Blanche</i>	
the US Administration	<i>le gouvernement des USA</i>	<i>le terme "government" est peu employé pour les USA</i>
an advisor	<i>un conseiller</i>	<i>to advise: conseiller; advice: des conseils (sing. inden.)</i>
the American Flag	<i>le drapeau américain</i>	<i>cf. Stars and Stripes: (étoiles et rayures)</i>
the melting-pot	<i>le creuset de peuples</i>	<i>Image mythique de l'intégration des immigrants aux USA</i>
diversity	<i>la diversité</i>	<i>nom abstrait pas d'art.</i>
the WASPs (White Anglo-Saxon Protestants)	<i>les protestants blancs d'origine anglo-saxonne</i>	<i>groupe traditionnellement dominant aux USA</i>
the Whites	<i>les Blancs</i>	<i>att. prend un -s; exception à la règle des adj. substantivés</i>
the Blacks	<i>les Noirs</i>	<i>« negroes » est plus familier</i>
Black Americans	<i>les Noirs américains</i>	<i>cf. aussi African Americans</i>
colored people	<i>les gens de couleur</i>	<i>pas d'art. ; GB = coloured</i>
American Indians	<i>les Amérindiens</i>	<i>ou Native Americans</i>
Hispanics	<i>les Hispaniques</i>	<i>originaires d'Amérique Centrale ou du Sud</i>
the Statue of Liberty	<i>la Statue de la Liberté</i>	<i>ou The Lady of the Lamp</i>
free	<i>libre</i>	
freedom / liberty	<i>la liberté</i>	<i>nom abstrait general: pas d'art.</i>
a slave	<i>un(e) esclave</i>	